

La literatura inglesa traducida y su posición en el polisistema literario español en 1991

Mario Díaz Martínez
Oscar Gutiérrez González
Univ. de León

Desde hace algunos años, los postulados de la Teoría de los Polisistemas han ido cobrando especial relevancia en relación a la propia concepción del fenómeno literario y de los procesos de traducción. La Teoría del Polisistema surgió a principios de los años setenta a partir de los trabajos de Even-Zohar y posteriormente fue desarrollada por Gideon Toury, Zohar Shavit, Shelly Yahalom y otros miembros del Porter Institute for Poetics and Semiotics de la Universidad de Tel Aviv. Tal y como indica el propio Even-Zohar:

I first suggested this concept in 1970 in an attempt to overcome difficulties resulting from the fallacies of the traditional aesthetic approach, which prevented any preoccupation with works judged to be of no artistic value. My approach was based on the working hypothesis that it would be more convenient, (rather than more "true") to take all sorts of literary and semi-literary texts as an aggregate of systems. (Even-Zohar 1976)

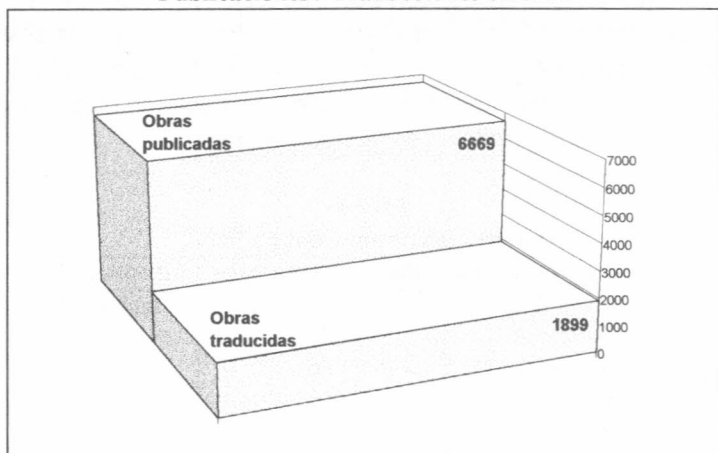
En esta línea, nuestro trabajo intenta abarcar la totalidad del material literario y "semi-literario" publicado en el año 1991. Así, en el modelo polistémico cada caso específico requiere una adecuación teórica, por lo que no es posible establecer a priori el tipo de actividades que deberían o

no ser consideradas parte de la literatura. Tal como apunta Machlup: "The choice between taking a variable as exogenous or making it an endogenous one, is a matter of relevance and convenience" (Machlup 1981: 4).

El presente estudio sincrónico aspira a dar una visión integradora de la situación que la traducción literaria en España presenta en un momento determinado. Se ha fijado el año 1991 como tal momento, debido en parte a la existencia de otras investigaciones previas que se han tomado como punto de partida, concretamente las realizadas sobre la Recepción del Renacimiento Literario Escocés en España (S. XX) desde principios de siglo hasta 1990. Los gráficos que se presentarán a continuación se han obtenido a partir de los datos facilitados por la Unidad de Información Científica y Técnica de la Universidad de León, consultando las bases de datos de la BE (Bibliografía Española de la Biblioteca Nacional), la bibliografía propia del CSIC y el registro del ISBN. Tras una necesaria revisión ficha a ficha de cada publicación, dado que algunas se mostraban incompletas o no figuraban como traducciones pese a su evidentemente procedencia de una lengua de origen extranjero, se seleccionaron las 1899 obras traducidas del total de 6669 publicadas en 1991. Posteriormente se elaboraron un total de 32 tablas estadísticas en las que se hacía constar el nombre del autor, el número de obras traducidas al castellano, catalán u otras lenguas del Estado, el idioma de origen y el nombre del traductor o en su defecto la editorial, así como en lo posible el género al que pertenecía la obra (teniendo en cuenta que este último dato era muy a menudo omitido en las fichas de la BE). A continuación se realizó un tratamiento estadístico de toda la información recopilada en las tablas, a fin de establecer el grado de penetración de los originales de las distintas lenguas en el polisistema meta de la literatura española. Así, se obtuvo el número de obras traducidas por idioma e igualmente pudo determinarse el número de autores traducidos del inglés en 1991 respecto al total de autores traducidos. Igualmente, se decidió la conveniencia de incluir un parámetro en la investigación que reflejara el volumen de traducción de cada autor, como elemento importante en la fijación de una posición central en el PSM independientemente del status de canonización del autor. Así, se procedió arbitrariamente a seleccionar a los escritores con más de cuatro obras traducidas en 1991. Este aspecto del volumen de traducción será un factor a tener muy en cuenta a la hora de asignar una determinada posición en el polisistema meta, puesto que a mayor difusión

de las obras, debería corresponder una mayor probabilidad de ocupar posiciones destacadas dentro del polisistema. En la Fig. 5 se especificará comparativamente el total de obras traducidas a los 6 idiomas principales: Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Latín-Griego y Ruso, detallando el nivel respectivo de autores con un alto o bajo volumen de traducción. Otro parámetro que se consideró en el estudio fue el concepto de autor canonizado (entendido como autor "clásico") y autor "marginal", estableciendo como base de tal distinción la inclusión o no de dicho autor en las historias de la literatura de cada una de las lenguas. De esta forma pudo obtenerse un gráfico con el número de autores que superaban las 4 obras traducidas por idiomas, así como unos porcentajes de traducción de los autores canonizados o no canonizados en sus polisistemas literarios de origen, siempre en referencia a los autores con más de 4 obras traducidas. Finalmente, con los datos derivados de las tablas se realizó un estudio estadístico en el que se refleja el volumen de traducción de los autores canonizados o no canonizados, contemplando la variable de su alto o bajo volumen de traducción, en relación al total de obras traducidas al inglés y al Francés y Alemán.

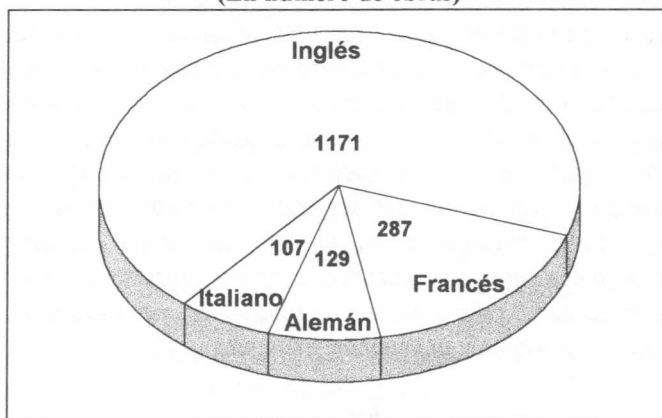
FIG. 1
Publicaciones / Traducciones en 1991



En primer lugar, el procesamiento estadístico de los datos confirma el elevado nivel de obras traducidas al castellano en el año 1991, que se sitúa cerca del 30% (exactamente el 28.47%), es decir, casi un tercio del volumen total de obras literarias publicadas en nuestro país en dicho año son obras traducidas procedentes de literaturas extranjeras. De todo este

corpus de traducción, las versiones que proceden del Inglés sobrepasan el 60% (61.66%), lo que nos da una idea de la importancia y abrumadora presencia de esta lengua en el PSM de la literatura española de este año de 1991, y su claro predominio sobre las demás lenguas.

FIG. 2
Lenguas más traducidas en 1991
(En número de obras)



Así, por ejemplo el francés, con 287 traducciones se convierte a gran distancia del inglés en la segunda lengua más traducida al castellano en este año, duplicando el número de obras vertidas del Italiano (107) o del Alemán (129), que presentan cifras similares. Los autores más traducidos al castellano en 1991 se reflejan en la siguiente tabla:

FIG. 3
Autores más traducidos en 1991

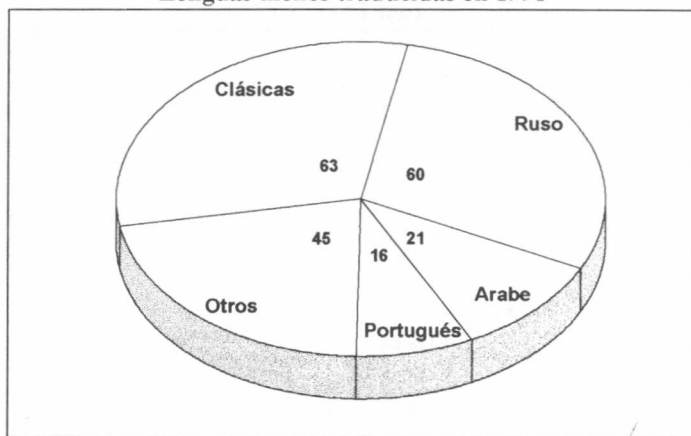
NOMBRE DEL AUTOR	OBRAS TRADUCIDAS	IDIOMA
Doyle, A.C.	23	Inglés
Christie, A.	20	
Davis, J.	15	
Asimov, Y.	15	
Shakespeare, W.	14	
Poe, E. A.	13	
Andrews, V. C.	12	
Koontz, D.	10	
Lovecraft, H. P.	10	
Verne, J.	20	Francés
Simenon, G.	16	

Pese a que el volumen de obras procedentes del inglés es muy superior, el francés presenta un autor, Julio Verne, con un número de 20 traducciones, igualado con la escritora inglesa de novelas de misterio Agatha Christie. El autor extranjero más traducido al castellano en 1991 es Sir Arthur Conan Doyle, con 23 traducciones. Excepto Poe y Shakespeare, el resto de autores en inglés son autores no canonizados, al igual que George Simenon en francés. En cuanto a los géneros, existe un claro predominio de lo periférico: la novela de detectives, de terror y los relatos de ciencia ficción.

En cuanto al resto de idiomas, Kafka aparece como el escritor alemán con más traducciones al castellano en 1991, aunque con sólo cinco de sus obras. En italiano, Marco Delizia, con 7 obras y Leonardo Sciascia con 6 aparecen en primer lugar. Homero es el autor clásico más traducido en 1991, con 6 de sus obras, mientras que Andrei Chejov ostenta tal categoría en traducciones del ruso, con el mismo número. Resulta curioso constatar, a la vista de los resultados obtenidos, cómo por una parte las traducciones del árabe superan ligeramente las del vecino idioma portugués, a la vez que las supuestas "lenguas muertas" sobrepasan en tres traducciones a las obras provenientes de la literatura rusa.

El volumen de obras de otras lenguas menos traducidas se presenta en el siguiente gráfico. En este apartado se incluyen, entre otras, traducciones del checo, el polaco, el japonés, el albanés y el serbo-croata:

FIG. 4
Lenguas menos traducidas en 1991



En cuanto al número de autores traducidos en 1991, de nuevo los escritores de obras en lengua inglesa se sitúan a la cabeza sobrepasando ampliamente el 50% del total, concretamente, llegan hasta el 56.10% (597 autores del total de 1064).

FIG. 5
Autores traducidos del Inglés
(respecto al total de autores traducidos)

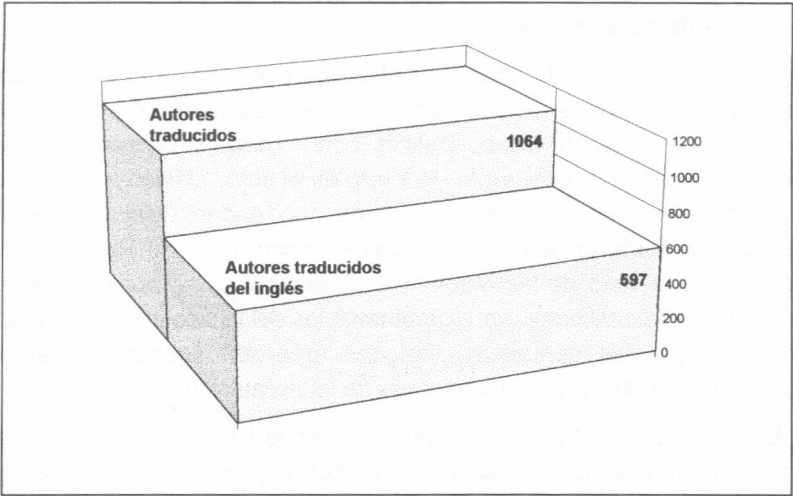
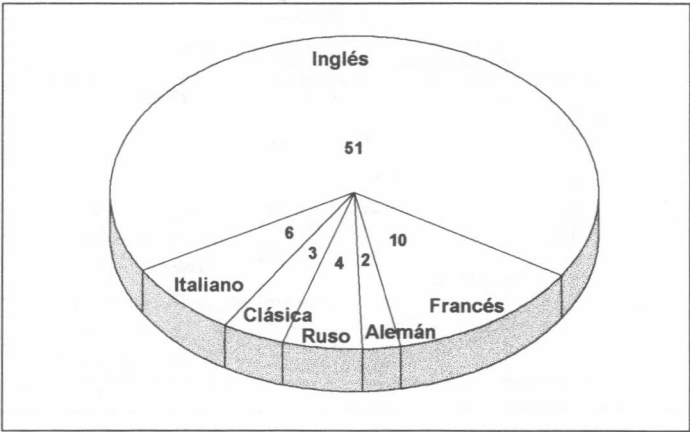
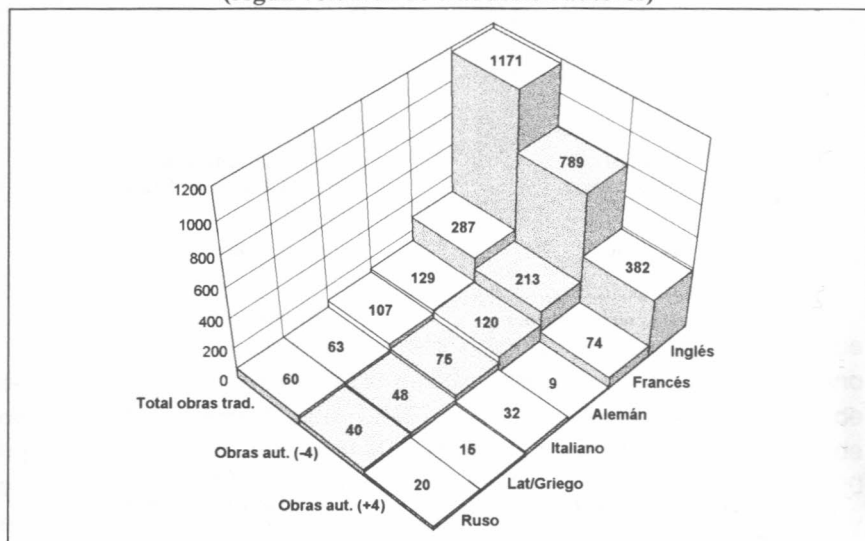


FIG. 6
Autores con más de 4 obras traducidas en 1991
(por idiomas)



Estos porcentajes se mantienen al analizar el total de obras vertidas al castellano entre los autores de alto nivel de traducción (más de 4 obras traducidas en 1991), donde se sitúan en primer lugar los escritores en lengua inglesa, con un total de 51 obras, seguidos a distancia por los escritores franceses con tan sólo 10.

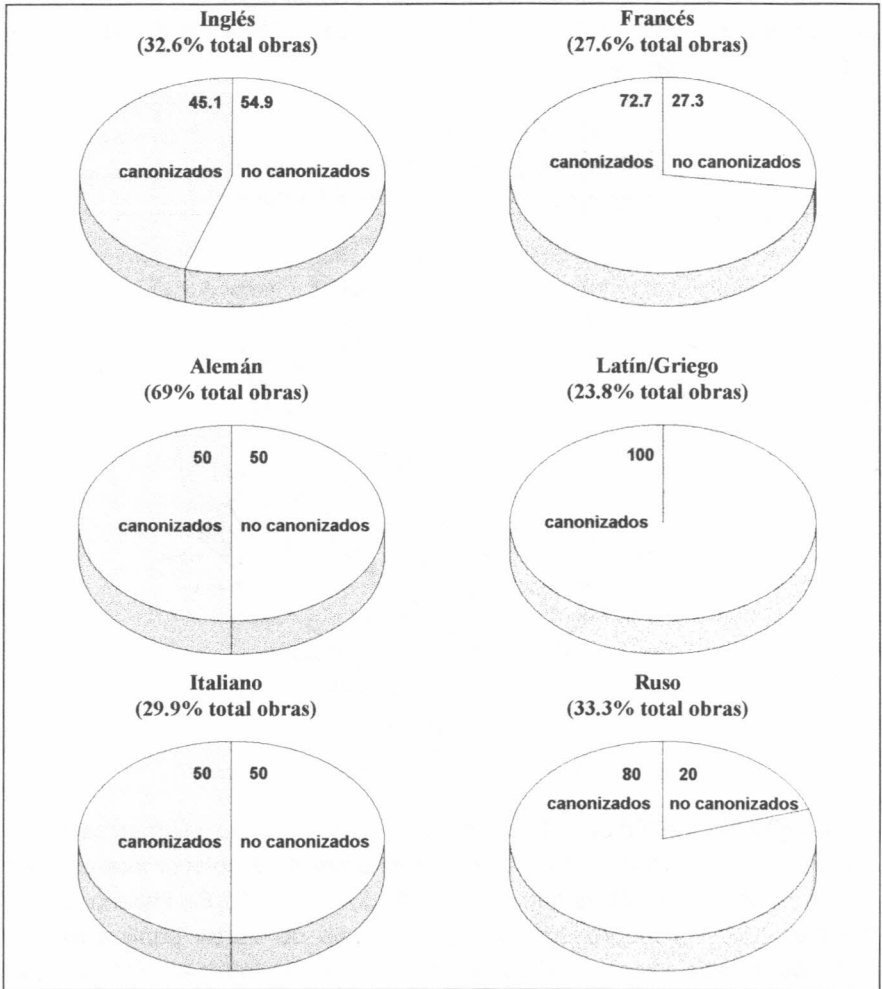
FIG. 7
Total obras traducidas por idiomas
(según volumen de traducción autores)



La gráfica que indica el total de obras traducidas por idiomas según el volumen de traducción de los autores nos permite establecer interesantes comparaciones. Mientras que en ruso (33.3), inglés (32.6), italiano (29.9), francés (25.7) y latín/griego (23.8), la media de obras publicadas por autores de alto volumen de traducción se sitúa en torno al 28% del total de su idioma, en el caso del alemán el porcentaje desciende bruscamente al 6.9%.

FIG. 8

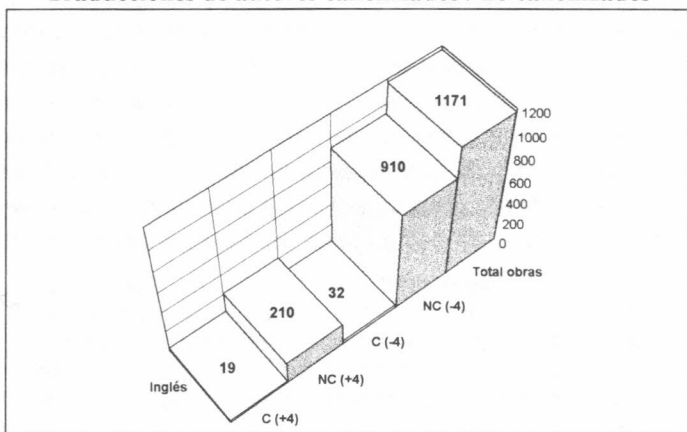
**Porcentaje de traducción de autores canonizados / no canonizados
Autores de alto volumen de traducción (+4)**



En la siguiente gráfica se especifica el porcentaje de traducción de los autores canonizados/no canonizados, siempre referida al segmento de autores con más de cuatro obras publicadas. Así, mientras que en inglés, italiano y alemán (en este caso cubriendo casi el 70% del total de obras) los porcentajes se mantienen en torno al 50% de autores canonizados, como es lógico las traducciones de autores clásicos griegos y latinos alcanzan el 100%, mientras que, por su parte, el francés presenta un

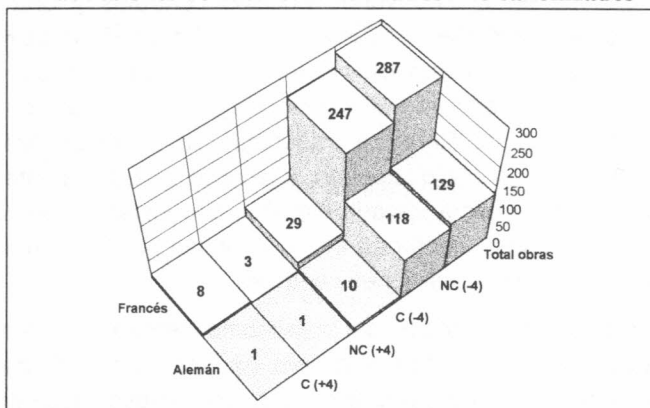
elevado grado de "canonización" (72.7%), superado por el ruso donde estos autores llegan al 80%.

FIG. 9
Traducciones de autores canonizados / no canonizados



Las dos tablas en esta página relacionan los grandes parámetros que se han tenido en cuenta en este estudio, por un lado la canonización/no canonización de los autores (C/NC), y por otro el alto/bajo volumen de traducción de los mismos (+4/-4), proporcionando una visión general de ambos aspectos en relación al total de obras traducidas del inglés (1120 autores NC de un total de 1171), así como del francés (250 NC de 287) y del alemán (119 NC de 129).

FIG. 10
Traducciones de autores canonizados / no canonizados



Desde una perspectiva polisistémica, todos estos datos que hemos analizado se entienden como diferentes interpretaciones y estratos de una misma globalidad. Hemos comprobado que la literatura traducida se comporta como un todo en términos de relaciones sistémicas, aunque al mismo tiempo puede separadamente participar y ser gobernada por otros sistemas adyacentes. Así, la literatura traducida del inglés participa a la vez de un polisistema literario de origen (PSO) y de un polisistema meta (PSM) regido cada uno por sus propias dinámicas de evolución y conversión. No hemos en ningún momento de olvidar el hecho de que la literatura traducida, al igual que el resto de componentes del polisistema, presenta una estratificación en subsistemas primarios y secundarios, que experimentan los mecanismos normales de transformación y cambio:

When the "canonised" art form (i.e., that which occupies the center of the literary system) reaches an impasse, the way is open for infiltration of the elements of non-canonized art, which by this time have managed to evolve new artistic devices. (Skolovskij, 1966: 27)

Por literatura canonizada hemos entendido lo que se ha venido considerando tradicionalmente como "auténtica" literatura desde una perspectiva esteticista y, consiguientemente, se preserva como parte de la herencia cultural de una comunidad. Los elementos no canonizados incluyen el resto de manifestaciones consideradas "subliteratura", que son generalmente rechazadas por los círculos de conocimiento institucionalizado por carecer de "valor estético o literario", como las novelas de entretenimiento, de detectives, la novela rosa o la ciencia ficción. Hemos de tener en cuenta que al hablar de polisistemas raramente existirá un centro y una periferia, sino varios núcleos centrales y una zona de transición hacia una periferia difusa. Los resultados de nuestro estudio nos indican que el conjunto de la literatura no canonizada, desde la literatura infantil y juvenil a la literatura marginal y en particular la gran mayoría del corpus de literatura traducida son sistemas básicamente secundarios y, por lo tanto, tienden a ocupar una zona intermedia o periférica en el polisistema literario español. Los sistemas primarios, por otra parte, están constituidos casi en su totalidad por las obras literarias canonizadas, ocupando posiciones centrales.

A pesar de que todo estudio del polisistema literario forzosamente nos lleva a reconocer la importancia de las traducciones y su papel tanto sincrónico como diacrónico en la evolución y desarrollo de las mismas, la

literatura traducida a menudo no se ha considerado parte integrante del acervo literario y cultural de una comunidad, por lo que resulta difícil hacerse una idea de la función que desempeña o de su posición dentro del polisistema literario general. Parece que aún no existe una concepción de la literatura traducida como posible y peculiar sistema literario, por lo que el concepto predominante sigue siendo el tratar individualmente la traducción o las obras traducidas, sin referencia al entorno más amplio del PSM en que se inscriben. Siguiendo las teorías de Even-Zohar, hemos considerado como literatura traducida todo el corpus de textos estructurados que funcionan como un sistema dentro del polisistema literario, contribuyendo a su desarrollo como parte integrante y siempre en relación con otros co-sistemas.

Así pues, el sistema formado por la literatura traducida, con sus subsistemas de lengua de origen y géneros, no ocupa en principio una posición predecible o inamovible, como podría sugerir nuestro estudio sincrónico. El que su modelo sea primario o secundario dependerá de las circunstancias específicas que operen en el polisistema en un momento dado. La hipótesis, en parte confirmada, de que la literatura traducida puede ser clasificada en general como un sistema secundario no implica que no puedan existir elementos, que de hecho existen en nuestro análisis, que ocupan posiciones centrales incluso en el PSM, como son los grandes autores clásicos. Como hemos visto en las gráficas, tampoco todos los subsistemas de lenguas gozan de la misma relevancia ni posición en el polisistema literario español. Como sistema, la literatura traducida está a su vez tan estratificada como el resto de sistemas colindantes, lo que significa que mientras que una sección puede asumir una posición primaria, ocupando el centro, otra puede mantener una posición secundaria y periférica, tal y como sugiere Zohar:

As to translated literature, its suggested status as a secondary system does not always hold true. It seems that the position of this system is a shifting one, not to speak of the differences in this matter between various national literatures (Even-Zohar, 1979: 307).

Está claro que incluso los principios de selección de las obras a traducir vienen determinados por la situación que gobierna el polisistema: los textos a traducir no siempre se escogen según su grado de compatibilidad con las nuevas perspectivas creativas y el supuesto papel innovador que deben asumir en la literatura meta. La hegemonía

discursiva aplicada al campo de la traducción no es una entelequia abstracta, sino que se basa en las posibilidades que ofrece un espacio social cada vez más influenciado por la expansión de los denominados "agentes creadores de opinión", que actúan como poder fáctico en la sociedad. Es posible hallar una relación directa entre la posición de las obras literarias en la realidad inmaterial y teórica del polisistema y la influencia de los aparatos reales de los medios de comunicación, el negocio y mercado bibliográfico y las corrientes de opinión cultural que estos mecanismos son capaces de generar.

La mayor influencia en el polisistema literario español en lo que a literatura traducida del inglés se refiere proviene del conjunto de autores no canonizados, que suman el 80% del total. No sólo el estatus socio-literario de la traducción parece depender de su posición dentro del polisistema, sino que éste condiciona incluso la propia práctica de la traducción. En nuestra concepción, para llegar a comprender la significación de una obra traducida hemos de tener en cuenta tanto su contexto como las operaciones que rigen el polisistema. Desde este punto de vista, la traducción no es un fenómeno cuya naturaleza y límites se puedan establecer de modo único, sino una actividad en relación de dependencia con otros fenómenos del discurso social y cultural. Por tanto, los objetos de estudio no se deben ceñir a obras individuales, sino a un segmento mucho más amplio de textos. Por otra parte, la teoría polisistémica abre la posibilidad de una modificación del mismo concepto de literatura, al ampliar considerablemente su campo de estudio. Así, algunos de los más importantes componentes literarios (tales como los géneros tradicionalmente marginales o la literatura traducida) pasan como hemos visto a ser no sólo objetos de legítimo estudio, sino que se reintegran con fenómenos de los que fueron separados anteriormente.

Finalmente, la práctica carencia de estudios de este tipo nos impide fijar con exactitud la evolución de la traducción en años anteriores o posteriores a 1991, lo que resultaría necesario para determinar los procesos de conversión que han permitido la evolución del polisistema literario español hasta nuestros días. Por ello, y pese a la evidente complejidad del trabajo, una de las más importantes conclusiones que se alcanzan es la conveniencia de abrir una línea de investigación de carácter diacrónico que recopile las traducciones al Castellano de obras literarias en Lengua Inglesa durante estos últimos años, analizando detalladamente su evolución y desarrollo, el grado de canonización de

sus autores, su nivel de influencia en el PSM y las previsibles tendencias de evolución a medio plazo.

Obras citadas

1. Even-Zohar, I. (April 1976), Paper Presented to the Leuven International Symposium "*Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*". Leuven: The Catholic University of Leuven.
2. Even-Zohar, I. (1979), "Polysystem Theory". *Poetics Today*, Vol.1: 1-2, p.307.
3. Machlup, F. (1981), *Knowledge and Knowledge Production*. Princeton: Princeton U. P., p. 4.
4. Skolovskij, V. (1966), *Theorie der Prosa*, Trad. by Gisela Drohla. Frankfurt am Main: Fischer, p. 27.